



DAS 12. LATEIN-
AMERIKANISCHE

FILMFESTIVAL

PROGRAMM 2020

27. BIS 29. NOVEMBER
PALACE ST. GALLEN

WWW.PANTALLALATINA.CH



DAS 12. LATEIN-AMERIKANISCHE FILMFESTIVAL

Lateinamerikanisches Flair in St.Gallen – Pantalla Latina findet vom 27. bis 29. November neu im Palace statt.

Auch die 12. Ausgabe des Filmfestivals Pantalla Latina ist ein fester Bestandteil der lokalen Kulturagenda. Trotz der unsicheren Situation bieten wir mit abwechslungsreichen Filmen und lateinamerikanischer Lebensfreude eine Auszeit vom Alltag. Einen filmischen Schwerpunkt bildet das Thema Migration, welches das Leben in Lateinamerika dominiert.

Neben 9 Spiel- und 16 Kurzfilmen gibt es ein kleines, aber dennoch unterhaltsames Rahmenprogramm, das den Austausch zwischen den Besucherinnen und Besuchern aus den verschiedensten Kulturen fördert. Dank eines Schutzkonzepts ist für die gesundheitliche Sicherheit unserer Gäste gesorgt.

¡Los esperamos!

ST.GALLEN, 27. BIS 29. NOVEMBER

INHALT

| | |
|--------------------------------|---------|
| KURZFILM-WETTBEWERB | 4 – 7 |
| FILMPROGRAMM FREITAGNACHMITTAG | 8 |
| FILMPROGRAMM SAMSTAGNACHMITTAG | 9 – 10 |
| FILMPROGRAMM SAMSTAGABEND | 11 – 12 |
| FILMPROGRAMM SONNTAGNACHMITTAG | 13 – 15 |
| VERLEIHUNG PUBLIKUMSPREIS | 16 |
| FILMPROGRAMM SONNTAGABEND | 17 |
| RAHMENPROGRAMM | 18 – 20 |
| VERANSTALTUNGSORTE | 22 – 23 |
| EINZELLEINTRITTE/FESTIVALPÄSSE | 25 |
| UNSERE PARTNER | 26 – 27 |
| PROGRAMMÜBERSICHT | 28 |

KURZFILM- WETTBEWERB

Am Freitagabend zeigt Pantalla Latina eine Auswahl an zeitgenössischen lateinamerikanischen Kurzfilmen. Der Publikumspreis für den beliebtesten Kurzfilm wird am letzten Festivaltag verliehen. Mehr dazu auf Seite 16.



Freitag, 27. November, 18:00 Uhr, Palace

KURZFILME I

Masmelos, *Duván Duque*, Kolumbien/Frankreich, 15'04"

Uróboros, *Antonio Arango*, Mexiko, 8'58"

Vestido Verde, *Dany Vigil*, El Salvador/Tschechische Republik, 0'45"

Yun, *Mauricio Corco*, Chile, 16'43"

El lenguaje, *Daniel Ibáñez*, Kolumbien, 14'46"

Daniel, *Tomás H. Vichachi*, Argentinien, 4'56"

Gesamtzeit: 61'12"

Die Kurzfilme werden in der Originalversion mit englischen Untertiteln gezeigt. Alterskategorie: 16 Jahre

Freitag, 27. November, 19:30 Uhr, Palace

KURZFILME II

Condor de los Andes, *Will Mazzola, Brasilien/Argentinien, 15'00''*

¿Por qué los matas?, *Ludovic Bonteux, Mexiko, 12'27''*

Extratros, *Sinai Sganzerla, Brasilien, 7'59''*

Mundomalo, *Andrés Acevedo Zuleta, Kolumbien, 11'46''*

En Color, *James Lucas, Mexiko, 14'58''*

Gesamtzeit: 62'10''



Freitag, 27. November, 21:00 Uhr, Palace

KURZFILME III

La medallita, *Martin Aletta, Argentinien, 15'29''*

Silento, *Esteban García Vernaza, Kolumbien/USA, 11'55''*

Alegría, *Katalin Egely, Argentinien/Ungarn, 3'59''*

La condena, *Jeissy Trompiz, Kuba/Venezuela, 14'26''*

Las mujeres invisibles, *Pablo Cruz Villalba, Mexiko, 17'00''*

Gesamtzeit: 62'56''

Mauricio Leiva-Cock, 2020, Komödie/Drama
Kolumbien, Mexiko

LA NOCHE DE LA BESTIA



Sprache: Spanisch *Cast: Daniel Reyes,*
Untertitel: Englisch/Deutsch *Esteban Galindo, Edna Paredes,*
Länge: 70 Minuten *Verónica Mosquera,*
Alterskategorie: 14 Jahre *Jairo Vargas, Yaima Morfa*
Filmverleih: m-appeal

Mario und Francisco könnten unterschiedlicher nicht sein. Und doch sind sie beste Freunde, denn sie verbindet eine gemeinsame Leidenschaft für harte Rockmusik. Als ihre Lieblingsband «Iron Maiden» zum ersten Mal seit 12 Jahren für ein Konzert nach Bogotá kommt, geht für die beiden ein Traum in Erfüllung. Sie machen blau und freuen sich auf den Abend – aber dann geht alles schief.

Samuel Kishi Leopo, 2020, Drama
Mexiko

LOS LOBOS



Sprache: Spanisch *Cast: Martha Reyes Arias,*
Untertitel: Deutsch/Französisch *Maximiliano Nájjar Márquez,*
Länge: 94 Minuten *Leonardo Nájjar Márquez,*
Alterskategorie: 16 Jahre *Cici Lau, Johnson T. Lau,*
Filmverleih: Trigon Film *Kevin Medina, Josiah Grado*

Sie träumen von Disneyland, aber nachdem die Brüder Max und Leo von Mexiko in die USA emigriert sind, müssen sie zunächst in ihrer neuen Heimat ankommen – und sich an sieben Regeln halten, die ihre Mutter ihnen auferlegt hat. Während sich die Mutter auf Jobsuche begibt, bleiben die Brüder tagsüber alleine in der spärlich eingerichteten Wohnung und lassen ihrer Fantasie freien Lauf. Ein aufrüttelnder Film voller Hoffnung, der auf Kindheitserinnerungen des Regisseurs basiert.

OSTSCHWEIZ-PREMIERE

Jorge Thielen Armand, 2020, Drama
Venezuela, Frankreich, Niederlanden, Kolumbien

LA FORTALEZA

EXKLUSIV:
Persönliche Ansprache
und moderiertes
Gespräch mit
Regisseur Jorge Thielen
Armand



Sprache: Spanisch
Untertitel: Englisch/Deutsch
Länge: 108 Minuten
Alterskategorie: 18 Jahre
Filmverleih: Reel Suspects

Cast: Jorge Roque Thielen,
Carlos Medina, Yoni Naranjo,
Leudys Naranjo

Um der Krise in Venezuela und seiner Alkoholsucht zu entkommen, zieht sich Roque in den Dschungel im Amazonas zurück. Dort will er eine Hütte renovieren, die er in glücklicheren Zeiten gebaut hat.

Roque begegnet seinen alten Freunden, die mittlerweile am illegalen Goldabbau beteiligt sind. Sein Wunsch nach Erlösung trifft auf eine zunehmend gewalttätige Umgebung. Er muss tief in sich gehen, um einen Ausweg zu finden.

Fernanda Valadez, 2020, Drama
Mexiko

SIN SEÑAS PARTICULARES



Sprache: Spanisch
Untertitel: Deutsch/Französisch
Länge: 97 Minuten
Alterskategorie: 16 Jahre
Filmverleih: Trigon Film

Cast: Mercedes Hernández,
David Illescas, Juan Jesús Varela,
Ana Laura Rodríguez,
Laura Elena Ibarra,
Xicotentalt Ullua

Weil er sich in den USA ein besseres Leben verspricht, macht sich Jesús mit einem Freund auf in Richtung Grenze. Als Monate später die Leiche des Freundes auftaucht und auch von Jesús jegliches Lebenszeichen fehlt, macht sich seine Mutter auf die Suche. Die Reise führt sie in die Todeszone im Norden Mexikos, eine der gefährlichsten Gegenden der Welt. Im Niemandsland begegnet sie vielen, die ihr Schicksal teilen – denn was mit Jesús passiert ist, ist kein Einzelfall. Schritt für Schritt kommt sie der Wahrheit näher.

*Ariel Winograd, 2020, Komödie
Argentinien*

EL ROBO DEL SIGLO



*Sprache: Spanisch
Untertitel: Deutsch/Französisch
Länge: 114 Minuten
Alterskategorie: 16 Jahre
Filmverleih: Trigon Film*

*Cast: Guillermo Francella,
Diego Peretti, Luis Luque,
Pablo Rago, Rafael Ferro,
Mariano Argento, Juan Alari,
Johanna Francella*

Im Jahr 2006 hecken ein paar Ganoven den perfekten Plan für einen Banküberfall in Buenos Aires aus. Er wird als einer der grössten Coups in die Geschichte eingehen. Basierend auf diesem realen Ereignis ist eine einzigartige Komödie entstanden. Packend geschrieben und vergnüglich inszeniert, mit toller Besetzung, viel Spielfreude und Spannung bis zum Schluss – ein echtes Kinovergnügen.

*Juan Cáceres, 2019, Drama
Chile, Frankreich*

OSTSCHWEIZ-PREMIERE

PERRO BOMBA



*Sprache: Kreol, Spanisch
Untertitel: Englisch/Deutsch
Länge: 83 Minuten
Alterskategorie: 16 Jahre
Filmverleih: Habanero*

*Cast: Steevens Benjamin,
Alfredo Castro, Blanca Lewin,
Gaston Salgado*

Als haitianischer Immigrant führt der 21-jährige Steevens in Chile ein einfaches, aber geregeltes Leben. Er arbeitet auf dem Bau, verbringt seine Freizeit mit Freunden und lebt in seiner eigenen Wohnung. Doch die Konstruktion, die er sein Leben nennt, ist fragil, denn das chilenische Gesetz schenkt keinem Einwanderer etwas. Und auch die Bevölkerung sieht abschätzig auf ihn und seinesgleichen herab.

María Paz González, 2019, Drama
Chile/Argentinien/Peru

LINA DE LIMA



Sprache: Spanisch, Kreol, Quechua
Untertitel: Englisch/Deutsch
Länge: 83 Minuten
Alterskategorie: 18 Jahre
Filmverleih: Latido Films

Cast: Magaly Solier,
Emilia Ossandón,
Exequiel Alvear, Bety Villalta,
Herodes Joseph

Wie viele andere peruanische Migrantinnen unterstützt Lina ihre Familie aus der Ferne, indem sie in der chilenischen Hauptstadt Santiago arbeitet. Auch in diesem Jahr bereitet sie sich auf ihre Weihnachtsreise vor, um ihren Sohn zu sehen. Zurück in der Heimat stellt sie fest, dass er nicht mehr auf sie angewiesen ist. Lina fühlt sich emotional verdrängt und beginnt eine Reise, auf der sie sich neu definiert und ihre eigenen Wünsche und ihre Identität erforscht.

Filipe Galvon, 2018, Dokumentarfilm
Brasilien, Frankreich

CH-PREMIERE

ENCANTADO



EXKLUSIV:
Persönliche Ansprache
und moderiertes
Gespräch mit Regisseur
Filipe Galvon

Sprache: Französisch, Portugiesisch
Untertitel: Englisch/Deutsch
Länge: 85 Minuten
Alterskategorie: 12 Jahre
Filmverleih: Fenix Filmes

Lange Zeit galt Brasilien als ein Land der Zukunft. Doch in den letzten Jahren stürzte es in eine tiefe Depression, die mit der Wahl von Jair Bolsonaro zum Präsidenten einen Tiefpunkt fand. Der Dokumentarfilm zeigt den Einfluss der jüngeren Geschichte auf Encantado, ein Vorstadtviertel von Rio de Janeiro und Heimat des Filmemachers. Es ist ein politisches und poetisches Statement von Menschen aus der Arbeiterklasse, die im Ausland studiert haben und ihre Heimat mit anderen Augen sehen.

.....
**VERLEIHUNG
PUBLIKUMSPREIS
FÜR DEN BESTEN
KURZFILM**
.....

*Palace
Eintritt frei*



Wir geben den beliebtesten Kurzfilm des St. Galler Publikums bekannt und zeigen diesen in seiner ganzen «Kürze» nochmal. Wer abgestimmt hat, kann einen Reisegutschein von Globetrotter im Wert von CHF 250 gewinnen. Mitmachen lohnt sich!

*Paula Hernández, 2019, Drama
Argentinien*
.....

LOS SONÁMBULOS



*Sprache: Deutsch, Französisch
Untertitel: Deutsch/Französisch
Länge: 107 Minuten
Alterskategorie: 16 Jahre
Filmverleih: Trigon Film*
.....

*Cast: Ornella D'Elia,
Rafael Federman,
Daniel Hendler, Valeria Lois,
Marilu Marini, Erica Rivas,
Luis Ziemkowski*

Luisa, ihr Mann Emilio und die 14-jährige Tochter Ana begeben sich für das Neujahrsfest in das Landhaus ihrer Familie. Doch statt Harmonie entstehen Konflikte: Eine Ehe am Rande einer Krise, befeuert durch ungefragte Meinungen der weiteren Familienmitglieder. Während die schlafwandelnde Ana körperliche Veränderungen durchlebt, werden die Eltern mit Ängsten konfrontiert: loslassen oder beschützen? Als überraschend der charmante Ausreisser Alejo auftaucht, kommt es zum Eklat.



**DAS RAHMENPROGRAMM:
LESUNGEN, MÄRCHEN
UND ERZÄHLKUNST**

Neben dem Filmprogramm gibt es am Pantalla Latina weitere lateinamerikanische Highlights zu entdecken.

SAMSTAG, 28. NOVEMBER ➔ 14:00 UHR

Genossenschaftsrestaurant Schwarzer Engel

Eintritt frei / Kollekte
.....

**LESUNG AUF SPANISCH
UND DEUTSCH: «EL MITO
DE LA SEGUNDA PARTE»
VON VALENTINA TRUNEANU**

Vor dem venezolanischen Film «La fortaleza» lassen wir uns von der Erzählkunst der einheimischen Autorin Valentina Truneanu fesseln. Sie zeigt, dass ihre Geschichten mehr sind als nur Worte.

SONNTAG, 29. NOVEMBER ➔ 11:00 UHR

Genossenschaftsrestaurant Schwarzer Engel

Eintritt frei
.....

**MÄRCHEN UND LIEDER AUF
SPANISCH: BUCHVORSTEL-
LUNG «BUŞCANDO COLORES»
VON MALÉN ZAPATA UND
CLAUDIA A. DEMKURA**

Nahuel ist ein kleiner Junge, der zweisprachig aufwächst und das Zeichnen liebt. Jedes seiner Bilder ist ein farbenfrohes Wunder,

das seine Gefühle spiegelt. Doch es gibt eine Emotion, die er nicht zeichnen kann, egal wie oft er es versucht. In dieser Geschichte wird die Freundschaft zum Pinsel. Diese Stunde ist den kleinsten «Pantalleros» gewidmet:

Unser Beitrag zur Förderung der spanischen Sprache und Literatur für Kinder ab 4 Jahren.

*Claudia Demkura – Mónica Venier – Malén Zapata / IMAGINA
– Cuentos y Canciones / ronda redonda*

SONNTAG, 29. NOVEMBER ➔ 19:00 UHR

*Palace
Eintritt frei*

VERLEIHUNG PUBLIKUMSPREIS

Wir geben den beliebtesten Kurzfilm des St. Galler Publikums bekannt und zeigen diesen in seiner ganzen «Kürze» nochmal.

Wer abgestimmt hat, kann einen Reisegutschein von Globetrotter im Wert von CHF 250 gewinnen. Mitmachen lohnt sich!

FILM AB AUF EINEN MAUSKLICK

.....
www.pantallalatina.ch

www.facebook.com/pantallalatina

info@pantallalatina.ch

www.instagram.com/pantalla_latina

.....
Danke fürs Dranbleiben und Weitersagen!



DAS DETAILLIERTE

SCHUTZKONZEPT

FINDEN SIE UNTER

WWW.PANTALLALATINA.CH



VERANSTALTUNGSORTE

HAUPTPROGRAMM

Palace
Zwinglistrasse 3, Blumenbergplatz, 9000 St. Gallen

1

RAHMENPROGRAMM

Genossenschaftsrestaurant Schwarzer Engel
Engelgasse 22, 9000 St. Gallen

2

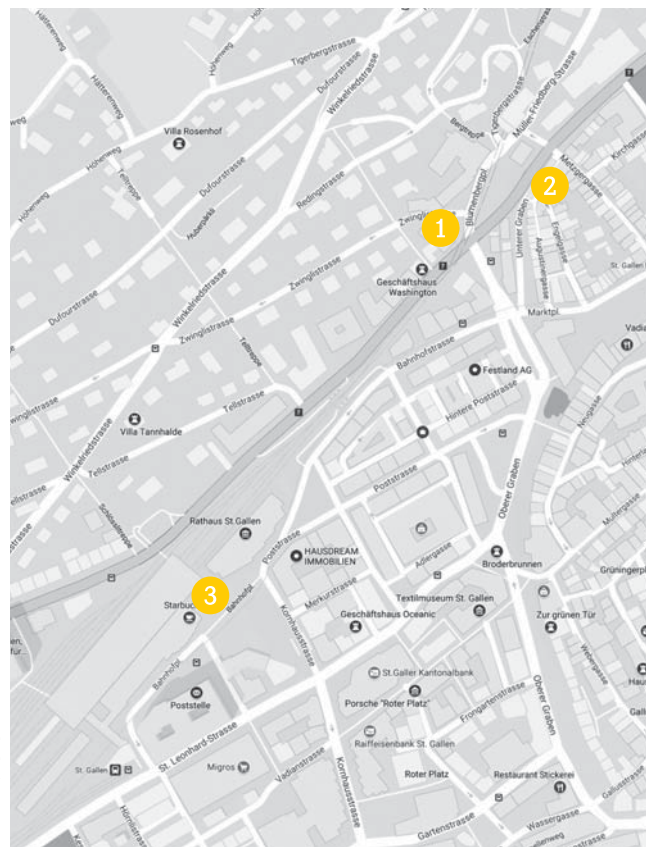
ÖFFENTLICHER VERKEHR

Bahnhof St. Gallen

3

Das Palace und das Restaurant Schwarzer Engel befinden sich unweit des Marktplatzes im Zentrum von St. Gallen. Wer mit dem öffentlichen Verkehr anreist, nutzt vom Hauptbahnhof aus die S-Bahn-Linie der Appenzeller Bahnen oder die Buslinien 1, 3, 4, 7 oder 11 bis zur Haltestelle Marktplatz Bohl.

Bei einer Anreise mit dem Auto empfehlen wir die zentral gelegenen Parkhäuser Cityparking Bahnhof, Brühltor und Burggraben.



Quelle: maps.google.ch

Ahora con
tienda en línea:
Jetzt auch mit Webshop:
shop.elsabor.ch

EL SABOR
Gutes aus Mexico



El Sabor Productos Latinoamericanos
Büchelstrasse 4, 9000 St. Gallen
071 277 42 43, info@elsabor.ch

EINZELEINTRITTE

| | |
|-----------------------------------|----------|
| | |
| Filme | CHF 16.— |
| Kurzfilme, Einzelticket pro Block | CHF 16.— |
| Studierende und AHV/IV | CHF 11.— |

FESTIVALPÄSSE

| | |
|-------------------------------|----------|
| | |
| Kurzfilmpass (alle Kurzfilme) | CHF 26.— |

Tickets für einzelne Filme und Kurzfilmpässe können ab Dienstag, 30. Oktober 2020 auf www.petzi.ch gekauft werden. Im Kulturbüro am Blumenbergplatz 3 in St. Gallen befindet sich eine Vorverkaufsstelle. Alle Pässe sind personalisiert und nicht übertragbar.

¡MUCHAS GRACIAS!

Wir freuen uns, dass Pantalla Latina 2020 von zahlreichen Organisationen und Einzelpersonen mitgetragen wird. Herzlichen Dank an alle, die es ermöglichen, anspruchsvolles lateinamerikanisches Kino nach St.Gallen zu bringen. Wollen Sie mithelfen? Mit einem Gönnerbeitrag tragen Sie dazu bei, unser Festival noch vielseitiger zu machen: www.pantallalatina.ch (Rubrik «Mitwirken»)

SPONSOREN

FESTLAND

GLOBETROTTER
REISEN STATT FERIEEN

MEDIENPARTNER

PuntoLatino.ch

MIT UNTERSTÜTZUNG VON

Kanton St.Gallen
Kulturförderung 

// st.gallen

SüdKulturFonds
LoudaChimLejda

Susanne und Martin Knechtli-Kradolfer-Stiftung

trigon-film

El Sabor | Gutes aus Mexico

Steinegg Stiftung Herisau

 **Metrohm**
Stiftung

stiftungcorymbo 

Palace
ST.GALLEN

Schwarzer Engel 

ROADMOVIE

PROGRAMMÜBERSICHT

FREITAG, 27. NOVEMBER

| | | |
|-----------|------------------------------|---------------|
| 16:00 Uhr | <i>La noche de la bestia</i> | <i>Palace</i> |
| 18:00 Uhr | <i>Kurzfilme I</i> | <i>Palace</i> |
| 19:30 Uhr | <i>Kurzfilme II</i> | <i>Palace</i> |
| 21:00 Uhr | <i>Kurzfilme III</i> | <i>Palace</i> |

SAMSTAG, 28. NOVEMBER

| | | |
|-----------|-------------------------------|------------------------|
| 13:00 Uhr | <i>Los lobos</i> | <i>Palace</i> |
| 14:00 Uhr | <i>Lesung</i> | <i>Schwarzer Engel</i> |
| 15:15 Uhr | <i>La fortaleza</i> | <i>Palace</i> |
| 18:15 Uhr | <i>Sin señas particulares</i> | <i>Palace</i> |
| 20:30 Uhr | <i>El robo del siglo</i> | <i>Palace</i> |

SONNTAG, 29. NOVEMBER

| | | |
|-----------|----------------------------------|------------------------|
| 11:00 Uhr | <i>Märchen und Lieder</i> | <i>Schwarzer Engel</i> |
| 13:00 Uhr | <i>Perro Bomba</i> | <i>Palace</i> |
| 15:00 Uhr | <i>Lina de Lima</i> | <i>Palace</i> |
| 17:15 Uhr | <i>Encantado</i> | <i>Palace</i> |
| 19:00 Uhr | <i>Verleihung Publikumspreis</i> | <i>Palace</i> |
| 20:00 Uhr | <i>Los sonámbulos</i> | <i>Palace</i> |